

مسودة اتفاقية الدوحة للسلام ومشاركة الحركات السياسية العسكرية في الحوار
الوطني التشادي

PROJET D'ACCORD DE DOHA POUR LA PAIX ET LA PARTICIPATION DES
GROUPES POLITICO-MILITAIRES AU DIALOGUE NATIONAL TCHADIEN

Préambule	دباجة
<p>Le Gouvernement de la République du Tchad et les groupes politico-militaires tchadiens.</p>	<p>إن حكومة جمهورية تشاد والحركات السياسية العسكرية التشادية.</p>
<p>Vu les principes et les objectifs consignés dans l'acte constitutif de l'Union Africaine (UA).</p>	<p>بعد الاطلاع على المبادئ والأهداف المنصوص عليها في القانون التأسيسي للاتحاد الإفريقي.</p>
<p>Considérant le Communiqué final du Sommet extraordinaire des Chefs d'Etats et de Gouvernement des pays membres de la Commission du Bassin du lac Tchad (CBLT), tenu à Abuja le 25 Mai 2021.</p>	<p>وعلى البيان الختامي للقمة الاستثنائية لرؤساء وحكومات الدول الأعضاء في لجنة حوض بحيرة تشاد المنعقدة في أبوجا بتاريخ ٢٥ مايو ٢٠٢١.</p>
<p>Vu le Décret n°307/PCMT/2021 du 13 Août 2021, portant création d'un Comité Technique Spécial relatif à la préparation de la participation des politico-militaires au Dialogue National Inclusif.</p>	<p>وعلى المرسوم رقم ٣٠٧/رم ع /٢٠٢١م المؤرخ في ١٣ أغسطس ٢٠٢١م المتضمن إنشاء لجنة تقنية خاصة معينة بالتحضير لمشاركة الحركات السياسية العسكرية في الحوار الوطني الشامل.</p>
<p>Vu le Décret n°074/PCMT/PMT/2022 du 09 Mars 2022, portant création d'un Comité Spécial de Négociations avec les Politico-militaires.</p>	<p>وعلى المرسوم رقم ٠٧٤/رم ع /٢٠٢٢م المؤرخ في ٩ مارس ٢٠٢٢م بشأن إنشاء اللجنة الخاصة للتفاوض مع الحركات السياسية العسكرية.</p>
<p>Exprimant leur profonde gratitude à Son Altesse Cheikh Tamim Ben Hamad Al Thani, Émir du Qatar pour son soutien et son accompagnement pour la réussite du processus de paix au Tchad.</p>	<p>وإذ تعرب عن عظيم امتنانها لسمو الشيخ تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر على ودعمه ومساندته لنجاح عملية السلام في تشاد.</p>
<p>Exprimant également leur haute appréciation à l'Organisation des Nations Unies (ONU), l'Union Africaine (UA), la Commission du Bassin du Lac-Tchad (CBLT), la Communauté Économique des États de l'Afrique Centrale (CEEAC), la Communauté Économique et Monétaire de l'Afrique Centrale (CEMAC), l'Union Européenne (UE), l'Organisation de la Coopération Islamique (OCI), l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), et aux pays amis, ainsi qu'à tous les partenaires bilatéraux et multilatéraux, pour leur engagement à accompagner le Tchad à réussir sa transition pour une stabilité durable et pour la paix et le développement.</p>	<p>وإذ تثمن عاليًا دور الأمم المتحدة، والاتحاد الإفريقي، ولجنة حوض بحيرة تشاد، والمجموعة الاقتصادية لدول وسط أفريقيا، والمجموعة الاقتصادية والنقدية لوسط أفريقيا، والاتحاد الأوروبي، ومنظمة التعاون الإسلامي، والمنظمة الدولية للفرنكوفونية، والدول الشقيقة والصديقة، وجميع الشركاء ثنائيي ومتعددي الأطراف لدعم تشاد في إنجاز انتقالها السياسي من أجل تحقيق الاستقرار الدائم والسلام والتنمية.</p>

Considérant la situation politique du Tchad, caractérisée par une instabilité.

Considérant l'intérêt supérieur du Tchad qui doit être préservé en toute circonstance pour mettre fin à l'instabilité politique chronique.

Considérant le processus enclenché par les Autorités de la Transition politique au Tchad, pour engager le pays sur la voie de la paix, de la démocratie et du développement, dans un Etat de droit stable qui assure la préservation de l'intégrité territoriale, l'unité nationale et la justice sociale.

Considérant que le respect et la promotion des droits de l'homme, des principes démocratiques, de l'Etat de droit, de la justice, de la lutte contre l'impunité, des règles de bonne gouvernance et de transparence dans la gestion publique, sont des conditions indispensables pour la stabilité, le développement et la prospérité de toute société.

Considérant l'importance d'une gouvernance démocratique et consensuelle, pour promouvoir une véritable réconciliation nationale, socle d'une paix durable, de justice et d'égalité entre tous les citoyens tchadiens.

Considérant que la transition politique en cours constitue une chance historique, pour jeter les bases d'un Tchad réconcilié avec lui-même, bannissant toutes sortes d'injustices et dérives incitant au recours à la violence, pour faire prévaloir des revendications.

Ayant à l'esprit que l'utilisation politique de l'appartenance ethnique qui entrave le développement, le progrès et la prospérité du pays est une menace dangereuse à la cohésion sociale et l'unité nationale.

Convaincus qu'il ne saurait y avoir de paix et de stabilité durables, sans une vision commune partagée, incluant l'ensemble des composantes de la Nation tchadienne.

Se fondant sur la ferme volonté et l'engagement total du Président du conseil militaire et du gouvernement de transition d'assurer les conditions d'une transition apaisée et réussie, à travers l'organisation d'un Dialogue National Inclusif dont les décisions sont exécutoires.

وبالنظر إلى الوضع السياسي في تشاد الذي يتسم بعدم الاستقرار.

وسعيًا إلى تحقيق المصلحة العليا لتشاد التي ينبغي صونها والحفاظ عليها في كل الظروف بهدف إنهاء عدم الاستقرار السياسي المزمن.

واستكمالًا للعملية التي بدأتها سلطات الانتقال السياسي في تشاد لوضع البلد على مسار السلام والديمقراطية والتنمية في ظل دولة قانون مستقرة تكفل الحفاظ على سلامة الأراضي والوحدة الوطنية والعدالة الاجتماعية.

وأخذًا في الاعتبار أن احترام وتعزيز حقوق الإنسان والمبادئ الديمقراطية ودولة القانون والعدالة ومكافحة الإفلات من العقاب، وقواعد الحكم الرشيد والشفافية في إدارة الشأن العام، هي شروط لازمة لتحقيق الاستقرار والتنمية والازدهار في أي مجتمع.

وأخذًا في الاعتبار أن الحكم الديمقراطي والتوافقي لتعزيز المصالحة الوطنية الحقيقية هو أساس السلام الدائم والعدالة والمساواة بين جميع المواطنين التشاديين.

وأخذًا في الاعتبار أن الانتقال السياسي الحالي يشكل فرصة تاريخية لإرساء أسس تشاد متصالحة مع نفسها ونبذ جميع أشكال الظلم والتجاوزات التي تشجع اللجوء إلى العنف للتعبير عن المطالب.

وإدراكًا أن الاستعمال السياسي للانتماء العرقي الذي يعيق تنمية وتقدم وازدهار البلاد، يشكل تهديدًا خطيرًا للوئام الاجتماعي والوحدة الوطنية.

وقناعة أنه لا يمكن تحقيق سلام واستقرار دائمين من دون رؤية مشتركة تشمل جميع مكونات الأمة التشادية.

وانطلاقًا من الرغبة القوية والالتزام التام لرئيس المجلس العسكري والحكومة الانتقالية لتلبية الشروط الكفيلة بتحقيق انتقال سلمي وناجح من خلال تنظيم حوار وطني شامل تكون قراراته ملزمة.

Considérant l'impérieuse nécessité de renouer, dans les meilleurs délais, avec l'ordre constitutionnel, par l'organisation d'élections libres, transparentes, démocratiques et crédibles.

Considérant la ferme volonté et les aspirations légitimes de toutes les forces vives de la Nation, de sortir définitivement le Tchad, au terme de la Transition, des cycles de violences, de l'instabilité politique chronique et du sous-développement.

Considérant que l'adhésion de tous les Tchadiens à la logique du dialogue et de la réconciliation nationale, constitue un gage pour la réussite de la Transition, ainsi que de l'instauration de la paix et de la sécurité sur l'ensemble du territoire national.

Ayant procédé à une analyse approfondie de la situation au Tchad et déterminés à éliminer définitivement les causes profondes des crises successives qui l'ont affecté.

Ayant à l'esprit les énormes et légitimes attentes du peuple tchadien du Pré-dialogue avec les groupes politico-militaires en cours et du Dialogue National Inclusif à venir.

Engagés résolument par la signature du présent Accord de paix devant mener à une stabilité et à une réconciliation nationale durables au Tchad.

Considérant que le gouvernement de transition et les groupes politico-militaires proclament leur volonté commune de donner une chance à la paix, et de préparer les conditions propices pour la paix, afin de jeter les bases d'une véritable réconciliation nationale.

Considérant que le gouvernement de transition et les groupes politico-militaires tiennent par la signature du présent accord, à prouver qu'ils se préoccupent de l'avenir du Tchad et qu'ils sont déterminés honnêtement et sincèrement, dans la continuation du présent accord de paix de Doha, à participer au Dialogue National Inclusif, en vue de jeter les bases consensuelles et durables de la refondation du Tchad.

Conscients que la paix, la sécurité, le développement réel et l'Etat de droit, ne peuvent être concrétisés que par les efforts de tous les fils et toutes les filles du Tchad à vouloir réussir le Dialogue National Inclusif

وإدراكاً للضرورة الملحة للعودة إلى النظام الدستوري في أقرب وقت ممكن من خلال تنظيم انتخابات عامة حرة وشفافة وديمقراطية وذات مصداقية.

واعتباراً للرغبة القوية والتطلعات المشروعة لجميع القوى الفاعلة للأمة لإخراج تشاد نهائياً من دوامات العنف وعدم الاستقرار السياسي المزمّن والتخلف بانتهاء الفترة الانتقالية.

وأخذاً في الاعتبار أن تمسك جميع التشاديين بمنطق الحوار والمصالحة الوطنية يعتبر ضماناً لنجاح العملية الانتقالية وإحلال السلام والأمن على كافة التراب الوطني.

وبعد تحليل عميق للوضع في تشاد وعقد العزم على القضاء نهائياً على الأسباب الجذرية للأزمات المتتالية التي أثرت عليها.

وأخذاً في الاعتبار تطلعات الشعب التشادي الكبيرة والمشروعة لمخرجات الحوار التمهيدي الحالي مع الحركات السياسية العسكرية والحوار الوطني الشامل المرتقب.

وإيماناً بأن التوقيع على هذه الاتفاقية من شأنه أن يفضي إلى استقرار ومصالحة وطنية دائمة في تشاد.

وأخذاً في الاعتبار الرغبة المشتركة المعلنّة للحكومة الانتقالية والحركات السياسية العسكرية في منح فرصة للسلام، وتهيئة الظروف الملائمة المناسبة لتحقيقه، بغية إرساء أسس للمصالحة الوطنية الحقيقية.

وأخذاً في الاعتبار تعهد الحكومة الانتقالية والحركات السياسية العسكرية من خلال التوقيع على هذه الاتفاقية، على تأكيد حرصها على مستقبل تشاد وصدق عزمها وإخلاصها، في ظل استمرار اتفاقية الدوحة للسلام الحالية، على المشاركة في الحوار الوطني الشامل، بغية إرساء أسس توافقية ودائمة لإعادة بناء تشاد.

وإدراكاً بأن السلام والأمن والتنمية الحقيقية ودولة القانون لا يمكن تحقيقها إلا بتضافر جهود جميع أبناء وبنات تشاد لإنجاح الحوار الوطني الشامل.

Considérant que la hauteur de vue des parties prenantes au Pré-dialogue de Doha a permis de faciliter le travail de la médiation de l'Etat de Qatar et des partenaires internationaux qui a pu rapprocher les positions des parties aux pourparlers, pour la conclusion d'un accord de paix et de participation au Dialogue National Inclusif.

Conscients de l'urgence pressante de la tenue d'un Dialogue National Inclusif pour une véritable réconciliation nationale, en vue de bâtir une Nation pour tous.

Résolus à tenir cet engagement exprimé dans cet Accord, et décidés à participer activement au Dialogue National Inclusif.

Les parties signataires du présent Accord, réunis à Doha du au 2022, à l'invitation de l'État du Qatar, suite à la demande du gouvernement tchadien et la réponse de toutes les parties, en vue de procéder à un examen approfondi des voies et moyens pour sortir définitivement le Tchad de différentes crises politico-sécuritaires qu'il a connues pour une paix durable, et définir les conditions, garanties nécessaires et engagements respectifs des parties, pour la participation des groupes politico-militaires au Dialogue National Inclusif, prévu à N'Djamena, en 2022.

Ont convenu de ce qui suit :

Pour ce qui est de l'application du présent accord, le Conseil militaire de transition est ci-après désigné « le gouvernement », et les mouvements signataires de cet accord mentionnés à l'annexe A sont ci-après dénommés « les groupes politico-militaires » .

I. DES MESURES VISANT A RESTAURER LA CONFIANCE, LA PAIX, LA COHESION NATIONALE ET LA SECURITE

واعتبارًا لتفهم الأطراف المشاركة في حوار الدوحة التمهيدي الذي سهل عمل دور دولة قطر والشركاء الدوليين في تقريب وجهات نظر أطراف المفاوضات لإبرام اتفاقية السلام والمشاركة في الحوار الوطني الشامل.

وإدراكًا للحاجة الملحة إلى عقد حوار وطني شامل من أجل تحقيق مصالحة وطنية حقيقية، بغية بناء أمة للجميع.

وعزمًا على احترام الالتزامات الواردة في هذه الاتفاقية، والمشاركة الفاعلة في الحوار الوطني الشامل.

وحيث أن الأطراف الموقعة على هذه الاتفاقية اجتمعت في الدوحة في الفترة من إلى ٢٠٢٢ بدعوة من دولة قطر بناء على طلب الحكومة التشادية واستجابة جميع الأطراف ، بهدف إجراء دراسة معمقة للطرق والوسائل الكفيلة بإخراج تشاد نهائيًا من مختلف الأزمات السياسية والأمنية التي شهدتها بغية تحقيق سلام دائم، وتحديد الشروط والضمانات اللازمة والالتزامات كل طرف، تمهيداً لمشاركة الحركات السياسية العسكرية في الحوار الوطني الشامل المقرر عقده في أنجمينا بتاريخ ٢٠٢٢ م.

فقد اتفق جميع الأطراف على الآتي:

في تطبيق أحكام هذه الاتفاقية، يُقصد بـ "الحكومة" المجلس العسكري الانتقالي، ويقصد بـ "الحركات السياسية العسكرية" الحركات الموقعة على هذه الاتفاقية والمذكورة في الملحق (أ) المرفق بهذه الاتفاقية.

أولاً - عن التدابير التي تهدف إلى استعادة الثقة والسلام والوثام الوطني والأمن

<p>1.1. De la cessation complète et définitive des hostilités</p> <p>Article 1.1.1. Le gouvernement et les groupes politico-militaires proclament par le présent accord, un cessez-le-feu général qui entre en vigueur dès la signature du présent accord, ainsi que le renoncement concomitant à l'incitation à la haine et à toutes les formes d'hostilités, de quelque nature que ce soit.</p> <p>Article 1.1.2. Le gouvernement s'engage à n'entreprendre aucune opération militaire ou de police de la part des forces de défense et de sécurité contre les groupes politico-militaires signataires de l'accord partout où ils sont déployés dans les pays limitrophes du Tchad.</p> <p>Article 1.1.3. Les groupes politico-militaires s'engagent à n'entreprendre aucune intrusion, action armée ou attaque de quelque nature que ce soit contre le territoire national, les structures et les entités de l'Etat ou les intérêts tchadiens à l'étranger.</p> <p>Article 1.1.4. Les parties s'engagent à proscrire tout acte de vengeance, de représailles et d'harcèlement, en raison des origines ethniques ou d'appartenance politique ou toute autre cause.</p> <p>Elles s'engagent en conséquence à dénoncer toute détention arbitraire, torture, disparition forcée, exécution sommaire et toute autre pratique similaire en dehors de la loi, et de mettre fin à tout acte similaire immédiatement après la signature de cet accord.</p> <p>Article 1.1.5. Les parties prennent toutes les mesures nécessaires pour le désarmement des civils et la lutte contre la prolifération et la détention illégale des armes.</p> <p>Afin de rendre le cessez-le-feu définitif et irréversible, les parties conviennent de la mise en route d'un programme de Désarmement, Démobilisation et Réinsertion (DDR) obéissant aux normes internationales reconnues, avec les étapes successives d'un commun accord.</p>	<p>١,١.١ عن وقف الأعمال العدائية بصورة تامة ونهائية</p> <p>المادة ١,١,١. تعلن كل من الحكومة والحركات السياسية العسكرية بموجب هذه الاتفاقية، عن وقف عام لإطلاق النار يكون ساريًا بمجرد التوقيع عليها، وكذلك التخلي عن التحريض على الكراهية وكل أشكال الأعمال العدائية أيًا كان نوعها.</p> <p>المادة ٢,١,١. تلتزم الحكومة بعدم قيام قوات الدفاع والأمن بأي عملية عسكرية أو بوليسية ضد الحركات السياسية العسكرية الموقعة على الاتفاقية أينما وجدت في البلدان المجاورة لتشاد.</p> <p>المادة ٣,١,١. تلتزم الحركات السياسية العسكرية بعدم القيام بأي اختراق أو عمل مسلح أو هجوم من أي نوع كان ضد الأراضي الوطنية أو المؤسسات أو الكيانات أو المرافق التابعة للدولة أو المصالح التشادية في الخارج.</p> <p>المادة ٤,١,١. يلتزم جميع الأطراف بعدم القيام بأي عمل عدائي أو انتقامي أو مضايقة على أساس عرقي أو انتماء سياسي أو أي أساس آخر.</p> <p>كما يلتزمون بالتخلي عن أي احتجاز تعسفي، أو تعذيب، أو إخفاء قسري، أو إعدام دون محاكمة، أو أي عمل مماثل خارج نطاق القانون، وإنهاء أي إجراء من هذا النوع فور التوقيع على هذه الاتفاقية.</p> <p>المادة ٥,١,١. يتخذ كل طرف كل التدابير اللازمة لنزع سلاح المدنيين ومكافحة انتشار الأسلحة الحربية وحيازتها بصورة غير شرعية.</p> <p>ولجعل وقف إطلاق النار نهائيًا وبلا رجعة، يوافق الأطراف على الشروع في عملية نزع السلاح والتسريح وإعادة الدمج، بما يتوافق مع المعايير الدولية المعترف بها، ووفق المراحل المتفق عليها بين جميع الأطراف.</p>
--	---

1.2. Du processus de Désarmement, Démobilisation et Réinsertion (DDR)

Article 1.2.6. Les groupes politico-militaires enclencheront, pour compter de la date de signature de l'accord de Doha, le processus de regroupement, de cantonnement et de recensement biométrique de leurs combattants sur les sites retenus, en liaison avec le Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'accord ainsi que les autorités des pays voisins.

Article 1.2.7. Dans le cadre de la mise en œuvre du programme DDR, le Comité de la mise en œuvre de l'accord de Doha veillera au désarmement des éléments des groupes politico-militaires préalablement cantonnés.

A cet égard, elles procéderont au recensement séparé des armes, munitions, véhicules et équipements militaires de chaque groupe politico-militaire, et leur placement sous le contrôle et la supervision du Comité de la mise en œuvre de l'accord de Doha.

Article 1.2.8. Les parties conviennent de la création d'une Commission nationale chargée de la mise en œuvre du programme DDR (CNCMO-DDR), placée sous l'autorité du Comité de suivi de la mise en œuvre de l'accord de Doha, et comprenant des représentants des groupes politico-militaires signataires de l'accord de Doha dont les combattants sont identifiés et recensés.

La composition, les missions et le fonctionnement de cette commission sont fixés par un Décret pris en Conseil des Ministres.

Article 1.2.9. Les parties mettront en place des Equipes Mixtes de Liaison (EML) constituées de dix (10) représentants du gouvernement et de dix (10) représentants des groupes politico-militaires signataires de cet accord, pour permettre l'interaction pour sa mise en œuvre.

La mise en route du programme DDR, se fera postérieurement au Dialogue National Inclusif et suivant ses recommandations et résolutions concernant le désarmement et la réinsertion.

٢.١. عن عملية نزع السلاح والتسريح وإعادة الدمج

المادة ٦,٢,١. ابتداءً من تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية، تباشر الحركات السياسية العسكرية في عملية تجميع وحصر مقاتليها وإحصائهم عددياً (بيومترياً) في المواقع المحددة لهذا الغرض، وذلك بالتنسيق مع اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ الاتفاقية، وسلطات بلدان الجوار.

المادة ٧,٢,١. في إطار تنفيذ عملية نزع السلاح والتسريح وإعادة الدمج، تشرف لجنة تنفيذ اتفاقية الدوحة على عملية نزع سلاح عناصر الحركات السياسية العسكرية الذين تم تجميعهم مسبقاً.

وعليه، يبدأ كل طرف بالإحصاء بشكل منفرد للأسلحة والذخائر والمركبات والمعدات العسكرية التابعة له، ووضعها تحت مراقبة وتصرف لجنة تنفيذ اتفاقية الدوحة.

المادة ٨,٢,١. توافق الأطراف على إنشاء لجنة وطنية (اللجنة الوطنية) تكلف بتنفيذ برنامج نزع السلاح والتسريح وإعادة الدمج، تعمل تحت إشراف لجنة متابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة، على أن تتكون من ممثلين عن الحركات السياسية العسكرية الموقعة على اتفاقية الدوحة التي تم تحديد وإحصاء مقاتليها.

يُحدد تشكيل هذه اللجنة ومهامها وطرق تسييرها بمرسوم رئاسي يُتخذ في مجلس الوزراء.

المادة ٩,٢,١. يوافق الأطراف على تشكيل فرق اتصال مشتركة تتألف من عشرة (١٠) ممثلين عن الحكومة وعشرة (١٠) ممثلين عن الحركات السياسية العسكرية الموقعة على هذه الاتفاقية، للتمكين من التواصل في إطار تنفيذ هذه الاتفاقية.

يبدأ تنفيذ برنامج نزع السلاح والتسريح وإعادة الدمج بعد انتهاء الحوار الوطني الشامل ووفقاً لتوصياته وقراراته في ما يتعلق بجانب نزع السلاح وإعادة الدمج.

1.3. Des mesures de confiance et des arrangements sécuritaires

Article 1.3.10. Afin de créer un climat de confiance favorable au dialogue et à la concorde nationale, les parties conviennent de prendre des mesures appropriées.

A cet égard, le gouvernement s'engage à garantir aux responsables et aux membres reconnus des groupes politico-militaires signataires du présent accord, ce qui suit:

- l'adoption et l'application d'une loi d'amnistie pour toutes les condamnations liées à leur participation aux rébellions et/ou aux atteintes à la sûreté de l'État, sans préjudice des infractions relevant du droit commun.

- la restitution aux membres des groupes politico-militaires signataires de l'accord de Doha concernés ou à leurs ayants-droits, des biens et avoirs saisis ou confisqués par l'État, au titre des condamnations judiciaires susmentionnées, ainsi que l'évacuation des immeubles appartenant aux membres des groupes politico-militaires ou aux exilés politiques.

Article 1.3.11. Dans le but de favoriser une participation effective de tous les politico-militaires signataires de l'accord de Doha, le gouvernement prendra les dispositions sécuritaires et administratives suivantes :

-la prise de mesures visant à assurer la sécurité physique des membres des groupes politico-militaires signataires de cet accord, de leurs biens et de leurs proches, à leur retour au Tchad.

-la mise en place d'un système spécial de protection de ceux des délégués des groupes politico-militaires signataires de cet accord au Dialogue National Inclusif, ayant exprimé le besoin de mesures sécuritaires spéciales de protection individuelle, à travers le déploiement d'une unité, composée des éléments non tchadiens, de la Force Mixte Multinationale (FMM) basée à N'Djamena, en accord avec le Secrétariat Exécutif de la Commission du Bassin du Lac Tchad (CBLT).

٣.١. عن تدابير بناء الثقة والترتيبات الأمنية

المادة ١٠,٣,١. من أجل تهيئة مناخ من الثقة وصولاً إلى الحوار والوئام الوطني، يتفق الأطراف على اتخاذ التدابير المناسبة بهذا الشأن.

وعليه، تلتزم الحكومة بأن تضمن لقادة وأعضاء الحركات السياسية العسكرية الموقعة على هذه الاتفاقية ما يلي:

- اعتماد وتطبيق قانون عفو يشمل كل الإدانات القضائية والتهمة المتعلقة بالمشاركة في التمرد أو الاعتداء على أمن وسلامة الدولة، دون المساس بالجرائم المنصوص عليها في القانون العام.

- استعادة أعضاء الحركات السياسية العسكرية الموقعة على هذه الاتفاقية أو وريثهم، الأصول والممتلكات التي استولت عليها أو صادرتها الدولة بموجب الإدانات القضائية المذكورة أعلاه، وكذلك إخلاء المباني المملوكة لأعضاء الحركات السياسية العسكرية أو المنفيين السياسيين.

المادة ١١,٣,١. من أجل تعزيز المشاركة الفعالة لجميع الحركات السياسية العسكرية الموقعة على اتفاقية الدوحة، تتخذ الحكومة التدابير الأمنية والإدارية التالية:

- التدابير اللازمة لضمان السلامة الجسدية لأعضاء الحركات السياسية العسكرية الموقعة على هذه الاتفاقية وممتلكاتهم وأقربائهم عند عودتهم إلى تشاد.

- وضع نظام خاص لحماية مندوبي الحركات السياسية العسكرية الموقعة على هذه الاتفاقية المشاركين في الحوار الوطني الشامل، الذين يرغبون في توفير حماية خاصة لهم، وذلك من خلال نشر وحدة تتألف من عناصر غير تشادية تابعة للقوة المشتركة المتعددة الجنسيات (FMM) ومقرها أنجمينا، بالاتفاق مع الأمانة التنفيذية للجنة حوض بحيرة تشاد (CBLT).

-les modalités de déploiement et l'effectif de l'unité de la FMM susmentionnée feront l'objet d'un accord bipartite entre le Gouvernement de Transition, le Secrétariat Exécutif de la CBLT.

Article 1.3.12. Outre les mesures spéciales de sécurité, le Gouvernement garantira la libre circulation des membres des groupes politico-militaires en prenant les dispositions suivantes :

- les garanties des titres de transport et des commodités permettant aux délégués des groupes politico-militaires signataires de l'accord, de participer au Dialogue National Inclusif dans de bonnes conditions.
- les garanties pour les membres des groupes politico-militaires signataires de cet accord, de jouir de la liberté de circuler à l'intérieur du pays, d'en sortir et d'y revenir sans entrave.

Article 1.3.13. Afin de renforcer la confiance, la paix et la stabilité, les groupes politico-militaires prennent résolument et concomitamment les engagements spécifiques ci-après :

- renoncer définitivement à la lutte armée et au recours à la violence sous toutes ses formes, tant à l'intérieur qu'en dehors du Tchad, pour faire valoir des revendications ou des idées.
- s'inscrire résolument dans la voie du dialogue et de la compétition politique, conformément aux textes en vigueur en République du Tchad.
- arrêter le recrutement de nouveaux combattants et déclarer les effectifs réels respectifs de leurs combattants armés ou membres d'équipage des armes lourdes, présents sur le terrain, au moment de la signature de l'accord de Doha.
- permettre, pour compter de la date de signature du présent accord, le processus de regroupement et de cantonnement de leurs éléments armés, où qu'ils se trouvent, sur les sites retenus à cet effet, en concertation avec le Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'accord de Doha et les autorités des pays sur le territoire desquels ils se trouvent.

- تحدد طرق نشر وحدة القوة المشتركة المذكورة أعلاه وقوامها بموجب اتفاق ثنائي بين الحكومة الانتقالية والأمانة التنفيذية للجنة حوض بحيرة تشاد (CBLT).

المادة ١٢,٣,١. علاوة على التدابير الأمنية الخاصة، تضمن الحكومة حرية تنقل أعضاء الحركات السياسية العسكرية عبر اتخاذ الإجراءات التالية:

- توفير وثائق السفر والضيافة التي تسمح لمندوبي الحركات السياسية العسكرية الموقعة بالمشاركة في الحوار الوطني الشامل في ظروف لائقة.
- ضمان حرية التنقل لأعضاء الحركات السياسية العسكرية الموقعة على هذه الاتفاقية داخل البلاد ومغادرتها والعودة إليها دون عائق.

المادة ١٣,٣,١. من أجل تعزيز الثقة والأمن والاستقرار، تتعهد الحركات السياسية العسكرية بالالتزامات الخاصة التالية:

- التخلي بصورة نهائية عن الكفاح المسلح وعدم إلى استخدام العنف بجميع أشكاله داخل وخارج تشاد للتعبير عن المطالب أو الآراء.
- الانضمام إلى مسار الحوار والعمل السياسي وفقاً للنصوص المعمول بها في جمهورية تشاد.
- الكف عن تجنيد مقاتلين جدد وإعلان العدد الحقيقي للعناصر المسلحة أو عناصر أطقم الأسلحة الثقيلة المتواجدين في الميدان أثناء التوقيع على هذه الاتفاقية.
- السماح بالبدء في عملية إعادة تجميع وحصر العناصر المسلحة أينما وجدت في المواقع المحددة لهذا الغرض، وذلك اعتباراً من تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية، وبالتشاور مع اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ هذه الاتفاقية وسلطات البلدان التي يتواجدون فيها.

- permettre le désarmement des éléments cantonnés dans le cadre de la mise en œuvre du programme DDR.
- assurer la discipline et le bon comportement de leurs combattants dans leurs zones de cantonnement et s'abstenir de mener toute activité susceptible de compromettre la mise en œuvre normale du processus de paix et du programme DDR.

Article 1.3.14. Afin de consolider la confiance et favoriser la concorde nationale, les parties procèdent à la libération réciproque des éléments respectifs des forces de défense et de sécurité et des combattants des groupes politico-militaires faits prisonniers lors des différents affrontements, conformément aux modalités et calendrier à convenir entre le gouvernement et chaque groupe politico-militaire concerné, sous la supervision du Comité de la mise en œuvre de l'accord de Doha.

II. DU DIALOGUE NATIONAL INCLUSIF

2.1. De l'organisation du Dialogue National Inclusif

Article 2.1.15. Le gouvernement et les groupes politico-militaires, s'engagent solennellement à tout mettre en œuvre en vue de favoriser la tenue, dans les meilleurs délais, à N'Djaména, du Dialogue National Inclusif dont les résolutions seront contraignantes.

Ils s'engagent en particulier à créer un environnement de sécurité et de confiance propice à un dialogue apaisé et fructueux.

Article 2.1.16. Les parties veilleront à ce que les décisions issues de ce dialogue soient de nature à consolider la paix, la cohésion nationale, la stabilité institutionnelle, la bonne gouvernance et les valeurs républicaines.

Article 2.1.17. Les parties s'engagent en conséquence, à contribuer au succès de l'organisation du Dialogue National Inclusif, chacune en ce qui la concerne, dans un esprit de concertation, de fraternité et de bonne volonté.

- السماح بنزع سلاح العناصر المجمعة في إطار تنفيذ عملية نزع السلاح والتسريح وإعادة الدمج؛
- ضمان انضباط المقاتلين وحسن سلوكهم في مناطق تجميعهم والامتناع عن القيام بأي نشاط من شأنه أن يمنع عملية السلام وبرنامج نزع السلاح والتسريح وإعادة الدمج.

المادة ١٤,٣,١. من أجل تعزيز الثقة والوثام الوطني، يبدأ الأطراف بالإفراج المتبادل عن عناصر قوات الدفاع والأمن وعناصر الحركات السياسية العسكرية الذين تم أسرهم خلال المواجهات المسلحة، وذلك وفقاً للشروط والجدول الزمني المتفق عليه بين الحكومة وكل حركة سياسية عسكرية على حده، تحت إشراف لجنة تنفيذ اتفاقية الدوحة.

ثانياً - عن الحوار الوطني الشامل

١,٢. عن تنظيم الحوار الوطني الشامل

المادة ١٥,١,٢. تتعهد الحكومة والحركات السياسية العسكرية رسمياً ببذل كافة الجهود لتنظيم حوار وطني شامل تكون قراراته ملزمة لجميع الأطراف، وذلك في أنجمننا في أقرب وقت ممكن.

كما يلتزم الأطراف بتهيئة بيئة من الأمن والثقة تكون مناسبة لعقد حوار سلمي ومثمر.

المادة ١٦,١,٢. يعمل الأطراف على جعل القرارات الناتجة عن هذا الحوار كفيلاً بتوطيد السلام والوثام الوطني والاستقرار المؤسسي والحكم الرشيد والقيم الجمهورية.

المادة ١٧,١,٢. يتعهد كل طرف بالإسهام في نجاح تنظيم الحوار الوطني الشامل في روح من الإخاء والتشاور وحسن النية.

L'organisation matérielle aussi bien que la direction des travaux du Dialogue National Inclusif se feront sur une base consensuelle, transparente et inclusive pour toutes les parties prenantes.

2.2. De l'agenda du Dialogue National Inclusif

Article 2.2.18. En vue de lui permettre d'atteindre ses objectifs, le gouvernement et les groupes politico-militaires conviennent d'inscrire à l'agenda du Comité de l'Organisation du Dialogue National Inclusif les questions ci-après:

1. la réforme fondamentale de l'armée.
2. la question de la révision de la Charte de la Transition.
3. la question de l'inéligibilité des membres des organes de la transition aux premières élections post-transition.
4. la durée de la transition après le Dialogue National Inclusif.
5. la formation d'un Gouvernement de Réconciliation Nationale, après la clôture du Dialogue National Inclusif, qui sera chargé entre autres, de la mise en application des recommandations et résolutions issues du Dialogue National Inclusif, ainsi que de l'accord de Doha.
6. la désignation d'un Premier Ministre de consensus, pour former et diriger le Gouvernement de Réconciliation Nationale et qui restera en poste, jusqu'à l'élection présidentielle à laquelle il ne pourra pas se présenter.
7. les principales orientations de la future Constitution à soumettre pour approbation par référendum.
8. les réformes institutionnelles pour la participation des forces politiques, des groupes politico-militaires signataires de l'accord de Doha et de la société civile aux institutions et organes de la transition.
9. les réformes législatives et réglementaires, pour l'organisation des consultations électorales générales, libres, démocratiques et transparentes.
10. la mise en place d'une commission Vérité-Justice et Réconciliation, pour purger le passé.

يكون التنظيم المادي للحوار الوطني الشامل وإدارة أعماله على أساس توافقي وشفاف وشامل يرضي جميع الأطراف المشاركة.

٢,٢. عن أجندة الحوار الوطني الشامل

المادة ١٨,٢,٢. من أجل تحقيق الأهداف المنشودة، تتفق الحكومة والحركات السياسية العسكرية على تضمين المواضيع أدناه في أجندة اللجنة التنظيمية للحوار الوطني الشامل:

١. الإصلاح الجذري للجيش.
٢. مسألة مراجعة ميثاق الفترة الانتقالية.
٣. مسألة عدم أهلية أعضاء الأجهزة الانتقالية في الانتخابات الأولى لما بعد المرحلة الانتقالية.
٤. المدة الزمنية للفترة الانتقالية بعد الحوار الوطني الشامل.
٥. تشكيل حكومة مصالحة وطنية، بعد اختتام الحوار الوطني الشامل، تكون مسؤولة، في جملة أمور، عن تنفيذ التوصيات والقرارات المنبثقة عن الحوار الوطني الشامل، وكذلك اتفاقية الدوحة.
٦. تعيين رئيس وزراء توافقي لتشكيل وتسيير حكومة المصالحة الوطنية ويظل في منصبه حتى الانتخابات الرئاسية التي لن يسمح له الترشح لها.
٧. التوجهات الرئيسية للدستور المستقبلي الذي يتم اعتماده بموجب استفتاء عام.
٨. الإصلاحات المؤسسية لمشاركة القوى السياسية والحركات السياسية العسكرية الموقعة على هذه الاتفاقية والمجتمع المدني في المؤسسات والأجهزة الانتقالية.
٩. الإصلاحات التشريعية والتنظيمية من أجل تنظيم انتخابات عامة وحرّة وديمقراطية وشفافة.
١٠. إنشاء لجنة الحقيقة والعدالة والمصالحة لتسوية الماضي.

11. la traduction devant les juridictions nationales compétentes de tous les présumés auteurs de crimes, civils, militaires et membres des groupes armés militaires.

12. l'audit général de la gestion du pays et en particulier des revenus pétroliers et des processus de privatisation des entreprises nationales.

13. la création d'une commission spéciale d'enquête comprenant des représentants des groupes politico-militaires, des représentants des forces de défense et de sécurité et deux représentants du Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'accord de Doha de la communauté internationale, pour réunir tous les éléments d'appréciation sur les allégations de disparition des prisonniers de guerre, tant du côté du gouvernement que de celui des groupes politico-militaires, aux fins de traduire les responsables des dites disparitions devant la justice.

Article 2.2.19. En outre, les parties conviennent d'annexer au présent accord, les contributions des groupes politico-militaires sur les thématiques retenues par le Comité d'Organisation du Dialogue National Inclusif (CODNI), pour le Dialogue National Inclusif.

Les thématiques portent sur:

- la paix, la cohésion sociale et la réconciliation nationale.
- la forme de l'État, la constitution, les réformes institutionnelles et le processus électoral.
- les droits humains et libertés fondamentales.
- les politiques sectorielles.
- les questions sociétales.

III. DES MECANISMES DE SUIVI ET DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DE DOHA

Article 3.20. Les parties signataires du présent accord s'engagent à respecter de bonne foi leurs engagements respectifs pris dans le cadre du présent Accord et, à œuvrer à la mise en œuvre de l'ensemble de ses dispositions, dans l'intérêt de la paix et de la réconciliation nationale, gages de la stabilité et du développement de leur pays.

١١. تقديم جميع الأشخاص من مدنيين وعسكريين وأعضاء الحركات المسلحة المتهمين بارتكاب جرائم إلى المحاكم الوطنية المختصة.

١٢. إجراء تدقيق عام لإدارة البلد، ولا سيما إيرادات النفط وعمليات وخصخصة الشركات الوطنية.

١٣. إنشاء لجنة تحقيق خاصة تضم ممثلين عن الحركات السياسية العسكرية وممثلين عن قوات الدفاع والأمن وممثلين اثنين عن اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة من المجتمع الدولي، لجمع كافة الأدلة المتعلقة بادعاءات اختفاء أسرى الحرب، سواء كانوا تابعين للحكومة أو للحركات السياسية العسكرية، من أجل تقديم الجناة المزعومين إلى المحاكم الوطنية المختصة.

المادة ٢، ١٩. من ناحية أخرى، يوافق الأطراف على أن ترفق هذه الاتفاقية مساهمات الحركات السياسية العسكرية بشأن المواضيع التي حددتها لجنة تنظيم الحوار الوطني الشامل.

وتتعلق هذه المواضيع بما يلي:

- السلام والوثام الاجتماعي والمصالحة الوطنية.
- شكل الدولة والدستور والإصلاحات المؤسسية والعملية الانتخابية.
- حقوق الإنسان والحريات الأساسية.
- السياسات العامة القطاعية.
- القضايا المجتمعية.

ثالثاً - عن آليات متابعة وتنفيذ هذه الاتفاقية

المادة ٣، ٢٠. يتعهد أطراف هذه الاتفاقية باحترام التزاماتهم بحسن نية في إطار هذه الاتفاقية، وتنفيذ جميع بنودها في سبيل السلام والمصالحة الوطنية، لضمان استقرار وتنمية بلادهم.

A cet égard, les parties signataires s'engagent à la formation d'un comité consultatif de suivi de la mise en œuvre de cet accord appelé « comité de la mise en œuvre de l'accord de Doha ».

Le comité de la mise en œuvre de l'accord de Doha constituera un cadre permanent de consultations et de suivi de la mise en œuvre des engagements de toutes les parties au titre du présent accord, et s'emploiera à mettre en œuvre toutes ses dispositions pour la paix et la réconciliation nationale, et pour la garantie de la stabilité et du développement du Tchad.

Article 3.22. Le comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'accord de Doha (CCSM-AD) sera mis en place dès la signature du présent accord.

Il est composé de neuf (9) membres : trois (3) représentants du Gouvernement de la République du Tchad, trois (3) représentants des groupes politico-militaires, et trois (3) représentants de la communauté internationale participant au processus de paix au Tchad. Les représentants de la communauté internationale procéderont à désigner un membre parmi eux en tant que président du comité.

D'autres membres pourront être désignés par les parties d'un commun accord.

Les modalités de fonctionnement et les périodicités des réunions du comité seront définies lors de sa première réunion tenue à l'initiative conjointe des membres.

Article 3.23. Le comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'accord de Doha assure la supervision et la coordination de la mise en œuvre du processus du DDR, notamment les activités de la commission nationale chargée de la mise en œuvre du programme DDR (CNCMO-DDR), ainsi que celles des Equipes Mixtes de Liaison (EML).

Article 3.24. Les parties demandent à l'ensemble de la communauté internationale, ainsi qu'aux organisations régionales et sous régionales concernées, sous l'égide desquelles l'accord a été signé, d'apporter leur précieux soutien et accompagnement à la réalisation des objectifs de l'accord.

وهذا الصدد، يتفق جميع أطراف هذه الاتفاقية على إنشاء لجنة استشارية لمتابعة تنفيذ هذه الاتفاقية، تسمى "لجنة تنفيذ اتفاقية الدوحة".

تكون لجنة تنفيذ اتفاقية الدوحة إطارًا دائمًا للتشاور ورصد تطبيق الالتزامات الخاصة بكل طرف بموجب هذه الاتفاقية، والعمل على تنفيذ كل أحكامها في سبيل السلام والمصالحة الوطنية، لضمان استقرار وتنمية تشاد.

المادة ٢٢,٣. يتم إنشاء لجنة استشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة فور التوقيع على هذه الاتفاقية.

وتتألف هذه اللجنة من تسعة أعضاء، ثلاثة (٣) أعضاء تختارهم حكومة جمهورية تشاد وثلاثة (٣) أعضاء تختارهم الحركات السياسية العسكرية وثلاثة ممثلين عن المجتمع الدولي المشارك في عملية السلام في تشاد، ويختار الأعضاء الممثلون للمجتمع الدولي من بينهم رئيساً للجنة.

ويجوز اختيار أعضاء آخرين في اللجنة بموافقة جميع الأطراف.

تحدد طرق سير عمل اللجنة الاستشارية ومواعيد وأماكن عقد اجتماعاتها في اجتماعها الأول الذي يعقد بمبادرة مشتركة من أعضائها.

المادة ٢٣,٣. تشرف اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة وتنسق أنشطة تنفيذ عملية نزع السلاح والتسريح وإعادة الدمج، لاسيما عمل اللجنة الوطنية المكلفة بتنفيذ برنامج نزع السلاح والتسريح وإعادة الدمج وفرق الاتصال المشتركة.

المادة ٢٤,٣. يناشد جميع الأطراف المجتمع الدولي والمنظمات الإقليمية ودون الإقليمية المعنية التي عملت من أجل توقيع هذه الاتفاقية، تقديم الدعم والمساندة اللازمة لتحقيق أهداف هذه الاتفاقية.

A cette fin, toutes les parties appellent à créer un comité international d'évaluation et de suivi de l'accord de Doha (CIES-AD). Ce Comité comprend l'Etat du Qatar et les représentants de l'Organisation des Nations Unies (ONU), les représentants de l'Union Africaine, (UA), de la Commission du Bassin du Lac-Tchad (CBLT), de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique Centrale (CEEAC), de l'Union Européenne (UE), de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), de l'Organisation de la Coopération Islamique (OCI), de la France, des Etats Unis, de l'Allemagne, de l'Italie, des pays voisins du Tchad (Cameroun, Centrafrique, Libye, Niger, Nigeria, Soudan et Togo), ainsi que toute autre organisation ou pays désireux d'accompagner le Tchad dans ce processus de paix, de stabilité et du développement social et économique.

Il peut entendre les parties signataires de l'accord de Doha afin d'évaluer son évolution et faire des recommandations.

Article 3.27. Les parties conviennent de doter le CIES-AD du pouvoir d'entendre les parties signataires de l'accord de Doha afin d'évaluer son évolution et faire des recommandations, et de participer à la tenue du Dialogue National Inclusif en qualité d'observateur ou de facilitateur, selon les modalités qui seront arrêtées d'un commun accord avec les différents acteurs du Comité d'Organisation du Dialogue National Inclusif (CODNI).

IV. DES DISPOSITIONS DIVERSES FINALES

Article 4.28. Les parties s'engagent à mettre en œuvre, intégralement et de bonne foi, toutes les dispositions du présent Accord, conformément aux principes suivants :

- le respect de l'unité nationale, de l'intégrité territoriale et de la souveraineté du Tchad.
- la préservation de l'intérêt supérieur de la Nation.
- le rejet total et définitif de la violence comme moyen d'expression politique.

ويدعو جميع الأطراف إلى إنشاء لجنة دولية لتقييم ومتابعة تنفيذ هذه الاتفاقية (اللجنة الدولية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة) بحيث تشكل هذه اللجنة من دولة قطر، وممثلين عن منظمة الأمم المتحدة، والاتحاد الأفريقي، ولجنة حوض بحيرة تشاد، والمجموعة الاقتصادية لدول وسط أفريقيا، والاتحاد الأوروبي، والمنظمة الدولية للفرنكوفونية، ومنظمة التعاون الإسلامي، وفرنسا، والولايات المتحدة الأمريكية، وألمانيا، وإيطاليا، ودول جوار تشاد (الكامبيرون، أفريقيا الوسطى، ليبيا، النيجر، نيجريا والسودان، والتوغو)، وأي منظمة أخرى ترغب في دعم تشاد في عملية السلام والاستقرار والتنمية الاجتماعية والاقتصادية.

ويحق لها أن تستمع إلى طرفي اتفاقية الدوحة من أجل تقييم التقدم المحرز فيما وتقديم التوصيات بشأنها.

المادة ٢٧,٣. يتفق جميع الأطراف على حق اللجنة الدولية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة في الاستماع المباشر لجميع الأطراف من أجل تقييم التقدم المحرز وتقديم التوصيات، وكذلك حق اللجنة في المشاركة بصفة مراقب أو ميسر في الحوار الوطني الشامل، وفقا للطرق التي سيتم الاتفاق عليها مع مختلف الجهات الفاعلة في اللجنة المنظمة للحوار الوطني الشامل.

رابعاً - الأحكام المختلفة والختامية

المادة ٢٨,٤. يلتزم جميع الأطراف بالتنفيذ الكامل ويحسن نية لجميع أحكام هذه الاتفاقية، وفقاً للمبادئ التالية:

- احترام الوحدة الوطنية وسلامة ووحدة الأراضي التشادية وسيادتها.
- الحفاظ على المصلحة العليا للأمة.
- الرفض التام والنهائي للعنف كوسيلة للتعبير عن المطالب السياسية.

- le recours au dialogue et à la concertation comme mode de règlement de tout différend en toute circonstance.
- le respect des droits de l'Homme, de la dignité humaine et des libertés fondamentales et religieuses.
- la consécration du statut souverain du Dialogue National Inclusif et du caractère exécutoire de ses résolutions.

Article 4.29. En cas de différend ou de divergence dans l'interprétation ou l'application du présent accord, chacune des parties signataires, peut faire recours aux bons offices, au dialogue et aux négociations pour le régler.

A défaut d'accord, les parties ont recours à la médiation ou à l'arbitrage du Comité international d'évaluation et de suivi de l'accord de Doha (CIES-AD).

Article 4.30. L'accord peut être complété, en cas de nécessité, par une ou plusieurs annexes signées par les parties, après avis du comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'accord de Doha (CCSM-AD).

Les annexes font partie intégrante de l'Accord.

Article 4.31. Le présent accord et ses annexes éventuelles, ne peuvent être modifiés qu'avec le consentement du gouvernement et des groupes politico-militaires signataires, et après avis du Comité de la mise en œuvre de l'accord de Doha (CCSM-AD) et du Comité international d'évaluation et de suivi de l'accord de Doha (CIES-AD).

Article 4.32. Les parties signataires du présent accord faisant écho aux aspirations légitimes du peuple tchadien, lancent un appel à la Communauté internationale, aux Partenaires techniques et financiers, aux amis du Tchad, en vue de soutenir ses efforts pour son développement social et économique.

Article 4.33. Le présent accord, signé à Doha en présence des représentants de l'Etat du Qatar et de l'Organisation des Nations Unies (ONU), les représentants de l'Union Africaine, (UA), de la Commission du Bassin du Lac-Tchad (CBLT), de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique

- اللجوء إلى الحوار والتشاور كأسلوب لحل جميع الخلافات في كافة الظروف.

- احترام حقوق الإنسان والكرامة الإنسانية والحريات الأساسية والدينية.

- تكريس مبدأ سيادة الحوار الوطني الشامل والطابع الملزم لمخرجاته.

المادة ٢٩,٤. في حال نشوب خلاف أو نزاع بين طرفي

الاتفاقية حول تفسير مضمونها أو تطبيقها، يستخدم كل

طرف المساعي الحميدة والحوار والمتبادل والتفاوض

لتسويته.

وفي حال عدم التوصل إلى اتفاق، تلجأ الأطراف إلى وساطة

أو تحكيم اللجنة الدولية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة.

المادة ٣٠,٤. يجوز تكملة هذه الاتفاقية عند الضرورة

بملحق واحد أو أكثر توقع عليه الأطراف، بعد أخذ رأي لجنة

متابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة.

وتكون الملحقات جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية.

المادة ٣١,٤. لا يجوز تعديل هذه الاتفاقية وملحقاتها

المحتملة إلا بموافقة الحكومة والحركات السياسية

العسكرية الموقعة، وبعد أخذ رأي لجنة تنفيذ اتفاقية

الدوحة واللجنة الدولية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة.

المادة ٣٢,٤. تناشد الأطراف الموقعة على هذه الاتفاقية

المجتمع الدولي، والشركاء الفنيين والماليين، وأصدقاء تشاد

أن يدعموا جهودها المبذولة من أجل تحقيق تنميتها

الاجتماعية والاقتصادية بما يتوافق مع التطلعات المشروعة

للشعب التشادي.

المادة ٣٣,٤. تدخل هذه الاتفاقية الموقعة في الدوحة

بحضور ممثلي دولة قطر، وممثلين عن منظمة الأمم

Centrale (CEEAC), de l'Union Européenne (UE), de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), de l'Organisation de la Coopération Islamique (OCI), de la France, des Etats Unis, de l'Allemagne, de l'Italie, des pays voisins du Tchad (Cameroun, Centrafrique, Libye, Niger, Nigeria, Soudan et Togo), ainsi que toute autre organisation ou pays désireux d'accompagner le Tchad dans ce processus de paix, de stabilité et du développement social et économique.

Doha, le..... juin 2022

المتحدة، والاتحاد الأفريقي، ولجنة حوض بحيرة تشاد، والمجموعة الاقتصادية لدول وسط أفريقيا، والاتحاد الأوروبي، والمنظمة الدولية للفرنكوفونية، ومنظمة التعاون الإسلامي، وفرنسا، والولايات المتحدة الأمريكية وألمانيا، إيطاليا، ودول جوار تشاد (الكامبيرون، أفريقيا الوسطى، ليبيا، النيجر، نيجريا والسودان، والتوغو)، وأي منظمة أخرى ترغب في دعم تشاد في عملية السلام والاستقرار والتنمية الاجتماعية والاقتصادية حيّز التنفيذ من تاريخ توقيعها.

حرر في الدوحة بتاريخ يونيو ٢٠٢٢ م